

Zivilluftfahrtpersonal-Hinweis (ACG) FCL 8

 gemäß § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006,
 BGBl. II Nr. 205/2006 idgF

Civil Aircrew Notice (ACG) FCL 8

 pursuant to § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006,
 BGBl. II No. 205/2006 idgF

**Gründung eines LAB
 (Language Assessment Body)
 und Zertifizierung von LPEs/LPLEs**
**Guideline for the Establishment of an
 LAB (Language Assessment Body)
 and Certification of LPEs/LPLEs**
Inhaltsverzeichnis

0 Revisionsverzeichnis	3
1 Zweck.....	3
2 Geltungsbereich.....	3
3 Inkrafttreten.....	4
4 Beschreibung/Regelung	4
4.1 Voraussetzungen für die Genehmigung als LAB	4
4.1.1 Vorgaben	4
4.1.2 Schritte des Genehmigungs- verfahrens.....	4
4.2 Aufsicht und aufsichtsbehördliche Maßnahmen gemäß den Bestimmungen der VO (EU) Nr. 1178/2011 Anhang VI (Teil-ARA)	5
4.2.1 Allgemeines	5
4.2.2 LPE/LPLE (Sprachkompetenzprüfer)	5
4.2.3 LAB	5
4.3 Qualitätssystem und Personal.....	6
4.3.1 Allgemeiner Teil.....	6
4.3.2 Qualitätssystem	6
4.3.2.1 Organisationshandbuch	6
4.3.2.2 Dokumentation	7
4.3.3 Qualifiziertes Management und ausreichend qualifiziertes Personal	7
4.3.3.1 Head of LAB	7
4.3.3.2 Quality Manager	9
4.3.3.3 Sprachkompetenzprüfer	9
(LPE/LPLE)	9
A) Language Proficiency Examiner (LPEs/Operative Assessoren)	10
B) Language Proficiency Linguistic Experts (LPLEs/ Linguistische Assessoren).....	14
4.3.3.4 Kriterien für die Tätigkeit von LPEs und LPLEs im LAB	18
A) Zusammensetzung der Sprach- kompetenzprüfer für ein LAB.....	18
B) Aufnahme in ein LAB	19
C) Durchführung des Standardisierungstrainings im LAB ...	20
4.3.3.5 Administratives Personal.....	21

Content

0 List of revisions	3
1 Purpose.....	3
2 Scope of application.....	3
3 Entry into force.....	4
4 Description/Regulation	4
4.1 Requirements for the approval as an LAB	4
4.1.1 Standards	4
4.1.2 Steps of the approval procedure	4
4.2 Oversight and oversight activities according to the provisions of Commission Regulation (EU) No 1178/2011 Annex VI (Part-ARA).....	5
4.2.1 General	5
4.2.2 LPE/LPLE (Language Proficiency Assessor).....	5
4.2.3 LAB	5
4.3 Quality system and personnel	6
4.3.1 General part.....	6
4.3.2 Quality system	6
4.3.2.1 Operations manual	6
4.3.2.2 Documentation	7
4.3.3 Appropriate management and staffing	7
4.3.3.1 Head of LAB	7
4.3.3.2 Quality manager	9
4.3.3.3 Language Proficiency Assessor (LPE/LPLE)	9
A) Language Proficiency Examiners (LPE/Operative Assessors)	10
B) Language Proficiency Linguistic Experts (LPLEs/ Linguistic Assessors).....	14
4.3.3.4 Criteria for the engagement of LPEs and LPLEs in the LAB	18
A) Composition of the Language Proficiency Assessors for an LAB	18
B) Admission in an LAB	19
C) Performance of the standardization training in the LAB	20
4.3.3.5 Administrative personnel	21

Zivilluftfahrtpersonal-Hinweis (ACG) FCL 8

gemäß § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006,
BGBl. II Nr. 205/2006 idgF

Civil Aircrew Notice (ACG) FCL 8

pursuant to § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006,
BGBl. II No. 205/2006 idgF

**Gründung eines LAB
(Language Assessment Body)
und Zertifizierung von LPEs/LPLEs**

**Guideline for the Establishment of an
LAB (Language Assessment Body)
and Certification of LPEs/LPLEs**

<p>4.4 Prüfungsverfahren 21</p> <p>4.4.1 Detaillierte Dokumentation des Prüfungsverfahrens 21</p> <p>4.4.1.1 Genehmigung eines Sprachtests für die Luftfahrt 22</p> <p>4.4.1.2 Instandhaltung eines Sprachtests für die Luftfahrt 23</p> <p>4.4.2 Erhalt und Übergabe des Prüfungsprotokolls 24</p> <p>4.4.3 Prüfungsverfahren in LABs 24</p> <p>4.4.3.1 Anweisungen, Einsatz und Koordination von LPEs/LPLEs 24</p> <p>4.4.3.2 Audioaufnahme der gesamten Sprachkompetenzprüfung und Dokumentation 25</p> <p>4.4.3.3 Verpflichtende Zweitbewertung jeder Sprachkompetenzprüfung 25</p> <p>4.4.4 Räumliche Voraussetzungen für die Abnahme von Sprachkompetenzprüfungen 26</p> <p>4.5 Kommunikation mit Aufsicht führender Stelle (Austro Control GmbH) 26</p> <p>4.5.1 Monatliche Meldungen aller Sprachkompetenzprüfungen 26</p> <p>4.5.2 Jährliche Übermittlung eines kompletten Prüfungsberichtes 27</p> <p>4.6 Prüfungsvorbereitung und englisches Sprachtraining 27</p> <p>5 Anhänge und Anlagen 27</p>	<p>4.4 Assessment procedure 21</p> <p>4.4.1 Detailed documentation of the assessment procedure 21</p> <p>4.4.1.1 Approval of an Aviation Language Proficiency Test 22</p> <p>4.4.1.2 Maintenance of an Aviation Language Proficiency Test 23</p> <p>4.4.2 Receipt and transfer of the assessment protocol 24</p> <p>4.4.3 Assessment procedure in LABs 24</p> <p>4.4.3.1 Instructions, assignment and coordination of LPEs/LPLEs 24</p> <p>4.4.3.2 Audio recording of the complete language proficiency assessment and documentation 25</p> <p>4.4.3.3 Mandatory second rating of every language proficiency assessment 25</p> <p>4.4.4 Spatial requirements for the conductions of language proficiency assessments 26</p> <p>4.5 Communication with responsible authority conducting oversight (Austro Control GmbH) 26</p> <p>4.5.1 Monthly report of all language proficiency assessments 26</p> <p>4.5.2 Yearly submission of a complete assessment report 27</p> <p>4.6 Assessment preparation and English language training 27</p> <p>5 Appendices and annexes 27</p>
---	--

Zivilluftfahrtpersonal-Hinweis (ACG) FCL 8

gemäß § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II Nr. 205/2006 idgF

Civil Aircrew Notice (ACG) FCL 8

pursuant to § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II No. 205/2006 idgF

**Gründung eines LAB
(Language Assessment Body)
und Zertifizierung von LPEs/LPLEs**
**Guideline for the Establishment of an
LAB (Language Assessment Body)
and Certification of LPEs/LPLEs**
0 Revisionsverzeichnis

Rev. Nr.	Datum	Ergänzungen/Änderungen
Rev. 0	07.05.2014	Erstausgabe
Rev. 1	22.10.2014	4.2.1, 4.2.2, 4.2.3, 4.3.3.3, 4.4.2
Rev. 2	19.10.2015	2, 4.1.1, 4.2.1, 4.2.2, 4.2.3, 4.3.3.1, 4.3.3.3, 4.3.3.4, 4.4, 5.3
Rev. 3	11.05.2017	1, 2, 3, 4.1.1, 4.2.1, 4.2.2, 4.2.3, 4.3.3.3 A) und B), 4.3.3.4 A) und C), 4.4, 4.4.1, 4.4.3, 4.4.3.1, 4.4.3.2, 4.5.1, 4.5.2, 5.1, 5.3
Rev. 4	02.02.2018	Englische/Deutsche Version 2, 3, 4.1.2, 4.3.3.3, 4.3.3.4, 4.4, 4.4.1.1, 4.4.1.2, 4.4.2, 4.4.3, 4.4.3.2, 4.5.2, 5

1 Zweck

Dieser Zivilluftfahrtpersonal-Hinweis spezifiziert die in der VO (EU) Nr. 1178/2011 Anhang 1 (Teil-FCL) FCL.055 (e) in Verbindung mit dem Anhang zur Entscheidung des Exekutivdirektors der EASA (ED Decision) Nr. 2011/016/R, AMC1 FCL.055 (n) angeführten Kriterien für die Genehmigung von Organisationen für Sprachprüfungen („Language Assessment Bodies“ - LAB).

2 Geltungsbereich

Die Inhalte dieses Zivilluftfahrtpersonal-Hinweises richten sich an Bewerber um sowie Inhaber von LABs (Language Assessment Bodies), an Bewerber um sowie Inhaber einer LPE/LPLE (Sprachkompetenzprüfer) Berechtigung und an Bewerber um sowie Inhaber einer Genehmigung als Sprachtest für die Luftfahrt zu Lizenzierungszwecken. Die Genehmigung als LAB durch die Austro Control GmbH erfolgt nach Maßgabe der in diesem ZPH spezifizierten Inhalte von AMC1 FCL.055 (n).

0 List of revisions

Rev. No	Date	Amendments
Rev. 0	07.05.2014	Initial Issue
Rev. 1	22.10.2014	4.2.1, 4.2.2, 4.2.3, 4.3.3.3, 4.4.2
Rev. 2	19.10.2015	2, 4.1.1, 4.2.1, 4.2.2, 4.2.3, 4.3.3.1, 4.3.3.3, 4.3.3.4, 4.4, 5.3
Rev. 3	11.05.2017	1, 2, 3, 4.1.1, 4.2.1, 4.2.2, 4.2.3, 4.3.3.3 A) und B), 4.3.3.4 A) und C), 4.4, 4.4.1, 4.4.3, 4.4.3.1, 4.4.3.2, 4.5.1, 4.5.2, 5.1, 5.3
Rev. 4	02.02.2018	English/German Version 2, 3, 4.1.2, 4.3.3.3, 4.3.3.4, 4.4, 4.4.1.1, 4.4.1.2, 4.4.2, 4.4.3, 4.4.3.2, 4.5.2, 5

1 Purpose

This Civil Aircrew Notice specifies the criteria quoted in Commission Regulation (EU) No 1178/2011 Annex I (Part-FCL) FCL.055 (e) in combination with the attachment to the decision of the executive director of EASA (ED Decision) No. 2011/016/R, AMC1 FCL.055 (n) for the approval of organizations for language assessments (“Assessment Bodies” - LAB).

2 Scope of application

The contents of this Civil Aircrew Notice focus on applicants as well as holders of LABs (Language Assessment Bodies), applicants as well as holders of an LPE/LPLE (language proficiency examiner) authorization, and applications as well as holders of an approval of an Aviation Language Proficiency Test for licensing purposes. The approval as an LAB by Austro Control GmbH takes place pursuant to the provisions of AMC CL.055 (n) specified in this ZPH.

Zivilluftfahrtpersonal-Hinweis (ACG) FCL 8

gemäß § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II Nr. 205/2006 idgF

Civil Aircrew Notice (ACG) FCL 8

pursuant to § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II No. 205/2006 idgF

**Gründung eines LAB
(Language Assessment Body)
und Zertifizierung von LPEs/LPLEs**
**Guideline for the Establishment of an
LAB (Language Assessment Body)
and Certification of LPEs/LPLEs**
3 Inkrafttreten

Dieser Zivilluftfahrtpersonal-Hinweis tritt mit 02.02.2018 in Kraft. Revisionen treten zum jeweiligen in Kapitel 0 (*Revisionsverzeichnis*) angegebenen Datum in Kraft.

4 Beschreibung/Regelung
4.1 Voraussetzungen für die Genehmigung als LAB
4.1.1 Vorgaben

Die Grundlagen der formalen Voraussetzungen zur Genehmigung eines LABs werden in den AMC1 zu FCL.055 (jeweils VO (EU) Nr. 1178/2011) geregelt. Die innerhalb eines LAB durchzuführenden Prüfungen sind im ZPH FCL 7 *Verfahren zum Nachweis der Sprachkompetenz gemäß VO (EU) Nr. 1178/2011 Anhang I (Teil-FCL) FCL.055 (e)* geregelt, welches sich auf die ICAO Dokumente 9835 und Circular 318 und Circular 323 stützt.

Detaillierte Informationen zu darin enthaltenen und zu erbringenden Nachweisen werden im Kpt. 4.3 *Qualitätssystem und Personal* und Kpt. 4.4 *Prüfungsverfahren* dieses ZPHs behandelt.

4.1.2 Schritte des Genehmigungsverfahrens

Die für die Genehmigung eines LABs nötigen Schritte sind wie folgt:

- A) Übermittlung des ausgefüllten Formulars *Antrag auf Genehmigung als Language Assessment Body (LAB)* samt erforderlicher Beilagen gemäß Formular
- B) Übermittlung und Prüfung des Organisationshandbuches
- C) Durchführung einer Überprüfung vor Ort („Initial-Audit“)
- D) Genehmigung als LAB per Bescheid und Aufnahme in die *Liste Language Assessment Bodies (LABs)*

3 Entry into force

This Civil Aircrew Notice takes effect on February 2, 2018. Revisions take effect on the respective dates given in Chapter 0 (*Revisions*).

4 Description/Regulation
4.1 Requirements for the approval as an LAB
4.1.1 Standards

The foundations of the formal requirements for the approval as an LAB are regulated in the AMC1 to FCL.055 (refer to Commission Regulation (EU) No 1178/2011 Annex I (Part-FCL) FCL.055 (e)). The assessments performed within an LAB are regulated in ZPH 7 *Assessment Procedures for the Demonstration of Language Proficiency pursuant to Commission Regulation (EU) No 1178/2011 Annex I (Part-FCL) FCL.055 (e)* (ZPH FCL 7), which is based on ICAO Documents 9835 and Circular 318 and Circular 323.

Detailed information about the evidence contained therein and to be provided is addressed in this ZPH in Chapter 4.3 *Quality system and personnel* and Chapter 4.4 *Assessment procedures*.

4.1.2 Steps of the approval procedure

The necessary steps for the approval of an LAB are as follows:

- A) Submission of the completed form *Application for the approval as Language Assessment Body (LAB)* together with the required supplements according to the form
- B) Submission of the operations manual
- C) Performance of an assessment on site ('initial audit')
- D) Approval as an LAB as by positive decision and inclusion in the *List of Organisations/Language Assessment Bodies (LABs)*

Zivilluftfahrtpersonal-Hinweis (ACG) FCL 8

gemäß § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II Nr. 205/2006 idgF

Civil Aircrew Notice (ACG) FCL 8

pursuant to § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II No. 205/2006 idgF

**Gründung eines LAB
(Language Assessment Body)
und Zertifizierung von LPEs/LPLEs**

**Guideline for the Establishment of an
LAB (Language Assessment Body)
and Certification of LPEs/LPLEs**

4.2 Aufsicht und aufsichtsbehördliche Maßnahmen gemäß den Bestimmungen der VO (EU) Nr. 1178/2011 Anhang VI (Teil-ARA)

4.2.1 Allgemeines

Die Aufsicht über genehmigte LABs, Inhaber von LPE- und LPLE Berechtigungen erfolgt unter sinngemäßer Anwendung der Bestimmungen in VO (EU) Nr. 1178/2011 Anhang VI (Teil-ARA) Teilabschnitt GEN Abschnitt III (*Aufsicht, Zertifizierung und Durchsetzung*), und, soweit zutreffend, Teilabschnitt FCL Abschnitt II (*Lizenzen, Berechtigungen und Zeugnisse*).

4.2.2 LPE/LPLE (Sprachkompetenzprüfer)

Bei Nicht- oder Nichtmehrerfüllung der Zertifizierungsvoraussetzungen durch den LPE/LPLE oder falls die Austro Control GmbH im Rahmen der Aufsicht oder auf anderem Wege Nachweise für eine Nichteinhaltung der einschlägigen Anforderungen an einen LPE/LPLE erhält, kann die Austro Control GmbH in Übereinstimmung mit den oben in 4.2.1 genannten Bestimmungen die LPE/LPLE Berechtigung aussetzen, einschränken oder widerrufen.

4.2.3 LAB

Bei Nicht- oder Nichtmehrerfüllung der Zertifizierungsvoraussetzungen durch das LAB oder falls die Austro Control GmbH im Rahmen der Aufsicht oder auf anderem Wege Nachweise für eine Nichteinhaltung der einschlägigen Anforderungen an ein LAB erhält, kann die Austro Control GmbH in Übereinstimmung mit den oben in 4.2.1 genannten Bestimmungen die LAB Berechtigung aussetzen, einschränken oder widerrufen.

4.2 Oversight and oversight activities according to the provisions of Commission Regulation (EU) No 1178/2011 Annex VI (Part-ARA)

4.2.1 General

The oversight over approved LABs, holders of LPE and LPLE authorizations is being performed under corresponding application of the regulations in Commission Regulation (EU) No 1178/2011 Annex VI (Part-ARA) Subpart GEN Section III (*Oversight, certification and enforcement*), and, as far as applicable, Part-FCL Section II (*Licenses, ratings and certificates*).

4.2.2 LPE/LPLE (Language Proficiency Assessor)

If the LPE/LPLE fails to fulfill or no longer fulfills the certification requirements, or if Austro Control GmbH obtains, during oversight or by any other means, evidence of a violation of applicable requirements for an LPE/LPLE, Austro Control GmbH can, in accordance with the regulations given above in 4.2.1, suspend, restrict or revoke the LPE/LPLE authorization.

4.2.3 LAB

If the LAB fails to fulfill or no longer fulfills the certification requirements, or if Austro Control GmbH obtains, during oversight or by any other means, evidence of a violation of the applicable requirements for an LAB, Austro Control GmbH can, in accordance with the regulations given above in 4.2.1, suspend, restrict or revoke the LAB authorization.

Zivilluftfahrtpersonal-Hinweis (ACG) FCL 8

gemäß § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II Nr. 205/2006 idgF

Civil Aircrew Notice (ACG) FCL 8

pursuant to § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II No. 205/2006 idgF

**Gründung eines LAB
(Language Assessment Body)
und Zertifizierung von LPEs/LPLEs**

**Guideline for the Establishment of an
LAB (Language Assessment Body)
and Certification of LPEs/LPLEs**

4.3 Qualitätssystem und Personal

4.3.1 Allgemeiner Teil

Ausgehend von AMC1 zu FCL.055 wird für die Genehmigung eines LABs insbesondere der Nachweis über Folgendes verlangt:

- A) ein **qualifiziertes Management** und ausreichend **qualifiziertes Personal**
- B) ein **Qualitätssystem**, das sicherstellt, dass die Prüfungsbedingungen erfüllt sind, Standards eingehalten werden sowie die Verfahren berücksichtigt werden

4.3.2 Qualitätssystem

Das zu erstellende Qualitätssystem muss die folgenden Punkte behandeln:

- a) Management
- b) Regelwerk und Strategie
- c) Prozesse
- d) Einschlägige Bestimmungen der ICAO und Teil-FCL Standards und Verfahren
- e) Organisationsstruktur
- f) Verantwortung für Entwicklung, Einrichtung und Verwaltung des Qualitätssystems
- g) Dokumentation
- h) Qualitätssicherungsprogramm
- i) Humanressourcen und Training (Grundausbildung und wiederkehrendes Training)
- j) Prüfungsvoraussetzungen
- k) Kundenzufriedenheit

4.3.2.1 Organisationshandbuch

Zur Sicherstellung der im Qualitätssystem enthaltenen Vorgaben ist ein Organisationshandbuch (Operations Manual) in englischer Sprache zu erstellen.

Detaillierte Informationen zu den notwendigen Mindestinhalten des Qualitätssystems sind in der Anlage 2 zu ZPH FCL 8 (*Beilage 1: Anleitung für ein LAB Operations Manual*) auf der ACG Homepage veröffentlicht und können als Basis für ein zu erstellendes Organisationshandbuch herangezogen werden.

4.3 Quality system and personnel

4.3.1 General part

Based on AMC1 to FCL.055, evidence of the following is required for the approval of an LAB:

- A) **appropriate management** and **staffing**
- B) **quality system** established and maintained to ensure compliance with, and adequacy of, assessment requirements, standards and procedures

4.3.2 Quality system

The quality system to be created must cover the following points:

- a) management
- b) policy and strategy
- c) processes
- d) the relevant provisions of ICAO or Part-FCL, standards and assessment procedures
- e) organizational structure
- f) responsibility for the development, establishment and management of the quality system
- g) documentation
- h) quality assurance program
- i) human resources and training (initial and recurrent)
- j) assessment requirements
- k) customer satisfaction

4.3.2.1 Operations manual

An operations manual (LAB Operations Manual) is to be created in the English language for the assurance of the standards contained in the quality system.

Detailed information on the necessary minimum standards of the quality system is published in the Appendix 2 of ZPH FCL 8 (*Annex 1: Guidance for an LAB Operations Manual*) on the ACG Homepage which can be consulted as the basis for creating an operations manual.

Zivilluftfahrtpersonal-Hinweis (ACG) FCL 8

gemäß § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II Nr. 205/2006 idgF

Civil Aircrew Notice (ACG) FCL 8

pursuant to § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II No. 205/2006 idgF

**Gründung eines LAB
(Language Assessment Body)
und Zertifizierung von LPEs/LPLEs**

**Guideline for the Establishment of an
LAB (Language Assessment Body)
and Certification of LPEs/LPLEs**

4.3.2.2 Dokumentation

Sämtliche Dokumentationen des LABs sind über einen Zeitraum von mindestens 7 Jahren aufzubewahren.

Die Einsichtnahme in die Dokumente ist der Behörde auf Anfrage jederzeit zu ermöglichen. Dem Organisationshandbuch beizufügen sind Angaben zu Aufbewahrungsort und Art der Speichermedien (Papierform, elektronische Datenträger).

4.3.3 Qualifiziertes Management und ausreichend qualifiziertes Personal

Für das LAB sind folgende Personen und deren Verantwortlichkeiten im Organisationshandbuch darzustellen:

- Head of LAB
- Quality Manager
- Language Proficiency Linguistic Experts
- Language Proficiency Examiner

4.3.3.1 Head of LAB

Aufgaben und Verantwortlichkeiten:

- a) hat sicherzustellen, dass alle Tätigkeiten finanziert und gemäß den einschlägigen Anforderungen durchgeführt werden können
- b) verantwortlich für die Entwicklung, Überwachung und Einhaltung der im Organisationshandbuch beschriebenen Verfahren
- c) verantwortlich für das Testverfahren, für das Training (wenn angeboten)
- d) verantwortlich für die Setzung von Standards und Qualitätskontrolle
- e) verantwortlich für die Auswahl, den Einsatz und die Kontrolle von LPEs/LPLEs
- f) verantwortlich für die Aufrechterhaltung der Befähigung aller LAB-internen Mitarbeiter
- g) zuständig für die Kommunikation mit der Behörde
- h) nicht kombinierbar mit Quality Manager

4.3.2.2 Documentation

All documentations of the LAB are to be stored over a time period of at least 7 years.

Access to documents is to be granted at the authority's request at all times. Specifications for the storage location and type of storage medium (on paper, electronic data carrier) are to be included in the operations manual.

4.3.3 Appropriate management and staffing

For the LAB, the following people and their responsibilities are to be outlined in the operations manual:

- Head of LAB
- Quality Manager
- Language Proficiency Linguistic Experts
- Language Proficiency Examiners

4.3.3.1 Head of LAB

Tasks and responsibilities:

- a) has to ensure that all operations can be financed and performed according to the relevant requirements
- b) responsible for the development, supervision and adherence of the procedures described in the operations manual
- c) responsible for the assessment procedures, for the training (if offered)
- d) responsible for the setting of standards and quality control
- e) responsible for the selection, the assignment and the supervision of LPEs/LPLEs
- f) responsible for the maintenance of the qualifications of all LAB-internal staff
- g) responsible for the communication with the authority
- h) not combinable with Quality Manager

Zivilluftfahrtpersonal-Hinweis (ACG) FCL 8

gemäß § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II Nr. 205/2006 idgF

Civil Aircrew Notice (ACG) FCL 8

pursuant to § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II No. 205/2006 idgF

**Gründung eines LAB
(Language Assessment Body)
und Zertifizierung von LPEs/LPLEs**

**Guideline for the Establishment of an
LAB (Language Assessment Body)
and Certification of LPEs/LPLEs**

Voraussetzungen:

- a) operative Erfahrung in der Luftfahrt (als Pilot oder Fluglotse, gegebenenfalls auch als Kabinenbesatzungsmitglied), linguistische Expertise mit luftfahrtspezifischer Erfahrung oder Anerkennung der Befähigung durch die zuständige Behörde, Stelle *Sprachkompetenz*, im Einzelfall
- a) ausgezeichnete Englischkenntnisse mit Schwerpunkt Luftfahrt-Englisch
- b) eine im Initial Audit durchgeführte Beurteilung (Assessment) auf Englisch durch die Behörde mit Bezug auf die zugrundeliegenden ICAO Dokumente und Circulars, den ZPH FCL 7 und FCL 8 samt Anlagen und das eingereichte Organisationshandbuch des LABs.
- c) ein jährlich zu absolvierendes Standardisierungstraining (*Initial/Recurrent Rater Training*) durch die Behörde (Stelle *Sprachkompetenz*) oder eine von der zuständigen Behörde dazu ermächtigte Organisation. Dieses muss innerhalb von 6 Monaten nach der Genehmigung als LAB erfolgen. Rater Trainings für den Head of LAB, hier analog zu LPLE, dürfen nicht am eigenen LAB oder zumindest nur durch Heranziehung eines von Austro Control GmbH dazu berechtigten externen Trainingsanbieters absolviert werden.

Die Einhaltung der Anforderungen wird im Zuge eines Pre-Assessments des Genehmigungsverfahrens eingehend geprüft. Die Überprüfung der Einhaltung der Berechtigungsvoraussetzungen und der dem Head of LAB obliegenden Pflichten erfolgt im Rahmen der laufenden Aufsichtstätigkeit.

Requirements:

- a) operational experience in aviation (as a pilot or air traffic controller, possibly also a cabin crew member), linguistic expertise with aviation related experience, or following assessment and approval by Austro Control GmbH, Division *Language Proficiency* in individual cases
- a) excellent knowledge of English with a focus on aviation-English
- b) assessment performed by the authority in English in the initial audit with reference to the basis of ICAO documents and circulars, the ZPH FCL 7 and FCL 8 together with annexes and the submitted operations manual of the LAB.
- c) standardization training to be completed yearly (*initial/recurrent rater training*) by the authority, Division *Language Proficiency* or one of the organizations entitled by the responsible authority to do so. This must take place within 6 months after the approval as an LAB. Rater trainings for the Head of LAB, here analogous to LPLEs, may not be completed in their own LAB (if nonetheless requested and been approved by Austro Control GmbH, only when conducted by an external training provider entitled to do so by Austro Control GmbH).

Compliance will be thoroughly examined in the course of a pre-assessment of the approval procedure. The determination of continued compliance with the respective approval requirements and the duties residing with the Head of LAB take place in the framework of ongoing oversight performed by Austro Control GmbH, Division *Language Proficiency*.

Zivilluftfahrtpersonal-Hinweis (ACG) FCL 8

gemäß § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II Nr. 205/2006 idgF

Civil Aircrew Notice (ACG) FCL 8

pursuant to § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II No. 205/2006 idgF

**Gründung eines LAB
(Language Assessment Body)
und Zertifizierung von LPEs/LPLEs**

**Guideline for the Establishment of an
LAB (Language Assessment Body)
and Certification of LPEs/LPLEs**

4.3.3.2 Quality Manager

Aufgaben und Verantwortlichkeiten:

- a) verantwortlich für die Erkennung und Behebung von Abweichungen von den festgelegten Verfahren
- b) Erstellung von Maßnahmen anhand derer Abweichungen entgegengesteuert werden kann
- c) Erstellung und Instandhaltung eines Qualitäts-handbuchs
- d) Aufbau und Erhaltung einer Qualitäts- und Sicherheitskultur innerhalb des LABs

Voraussetzungen:

- a) Erfahrung im Aufbau und der Erhaltung einer funktionierenden Qualitäts- und Sicherheitskultur in einer Organisation
- b) Ausbildung/Training im Bereich Quality Management
- c) Erfahrung im Bereich interne Auditprozesse
- d) ein Standardisierungstraining (*Initial/Recurrent Rater Training*). Für das erste Jahr der Genehmigung des LABs ist das Rater Training fällig innerhalb der ersten 6 Monate ab Genehmigungsdatum.

Die Einhaltung der Anforderungen wird im Zuge eines Pre-Assessments des Genehmigungsverfahrens eingehend geprüft.

4.3.3.3 Sprachkompetenzprüfer (LPE/LPLE)
Sprachkompetenzprüfungen werden durch einen von der zuständigen Behörde zertifizierten Language Proficiency Examiner (LPE) und einen von der zuständigen Behörde zertifizierten Language Proficiency Linguistic Expert (LPLE) im Rahmen eines LABs durchgeführt.

4.3.3.2 Quality manager

Tasks and responsibilities:

- a) responsible for the identification and correction of a non-compliance with an applicable requirement take enforcements measures necessary to prevent the continuation of that non-compliance
- b) define a corrective action plan and demonstration of the respective corrective action implementation
- c) establish and maintain a quality handbook
- d) establish and maintain a quality assurance and safety culture within the LAB

Requirements:

- a) experience in establishing and maintaining a quality assurance and safety culture within an organization
- b) qualification/training in the area of quality management
- c) experience in the area of internal audit processes
- d) standardization training (*initial/recurrent rater training*). For the first year of the approval of the LAB, the rater training is due within the first 6 months from the approval date.

Compliance is assessed in the course of a pre-assessment of the approval procedure.

4.3.3.3 Language Proficiency Assessor (LPE/LPLE)
Language proficiency assessments are performed by one Language Proficiency Examiner (LPE) certified by the responsible authority and one Language Proficiency Linguistic Expert (LPLE) certified by the responsible authority within the framework of an LAB.

Zivilluftfahrtpersonal-Hinweis (ACG) FCL 8

gemäß § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II Nr. 205/2006 idgF

Civil Aircrew Notice (ACG) FCL 8

pursuant to § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II No. 205/2006 idgF

**Gründung eines LAB
(Language Assessment Body)
und Zertifizierung von LPEs/LPLEs**

**Guideline for the Establishment of an
LAB (Language Assessment Body)
and Certification of LPEs/LPLEs**

**A) Language Proficiency Examiner
(LPEs/Operative Assessoren)**

Aufgaben und Verantwortlichkeiten:

- a) verantwortlich für die Erstbewertung jeder gesamten Sprachkompetenzprüfung (interaktiver, digitaler Sprachtest und Interview), also für Level 4, 5 und 6 Prüfungen
- b) Betreuung des Kandidaten während des interaktiven, digitalen Tests
- c) Führung des persönlichen Interviews mit dem Kandidaten bei Sprachkompetenzprüfungen, wenn vom Head of LAB erwünscht (diese Tätigkeit kann auch von einem LPLE vorgenommen werden, wenn ein entsprechendes Verfahren im Organisationshandbuch beschrieben ist)
- d) Kurze schriftliche Dokumentation über Prüfungsverlauf und ausführliche Begründung des Prüfungsergebnisses auf Basis der ICAO Einstufungsskala (ICAO Rating Scale)
Inhaber einer LPE Berechtigung dürfen die mit ihrer Berechtigung verbundenen Rechte ausschließlich im Rahmen und unter der Aufsicht von behördlich anerkannten LABs ausüben.

Voraussetzungen:

- Qualifizierter operativer Experte mit einer der folgenden Berechtigungen:
 - i) mindestens Inhaber einer Privatpilotenlizenz PPL/IR gemäß VO (EU) Nr. 1178/2011 Anhang I (Teil-FCL) Abschnitt C *Privatpilotenlizenz (PPL)* und G *Instrumentenflugberechtigung* - IR * **
 - ii) Inhaber einer Lehrberechtigung gemäß VO (EU) Nr. 1178/2011 Anhang I (Teil-FCL) Abschnitt J *Lehrberechtigte* und G *Instrumentenflugberechtigung* - IR
 - iii) Inhaber einer Prüferberechtigung gemäß VO (EU) Nr. 1178/2011 Anhang I (Teil-FCL) Abschnitt K *Prüfer* und G *Instrumentenflugberechtigung* - IR
 - iv) Air Traffic Controller *

**A) Language Proficiency Examiners
(LPE/Operative Assessors)**

Tasks and responsibilities:

- a) responsible for the first rating of every complete language proficiency assessment (interactive, digital language test and interview), therefore for level 4, 5, and 6 assessments
- b) supervision of the candidates during the interactive, digital test
- c) conduct the personal interview with the candidate during the language proficiency assessment, when requested by the Head of LAB (this operation can also be undertaken by an LPLE, if such a procedure is described and approved in the operations manual)
- d) short written documentation about the assessment process and detailed justification of the assessment result on the basis of the ICAO rating scale
Holders of an LPE authorization may exercise the rights associated with their authorization exclusively within the framework and under the supervision of officially approved LABs.

Requirements:

- Qualified operational expert with one of the following authorizations:
 - i) minimum qualification: holder of a private pilot license PPL/IR according to Commission Regulation (EU) No 1178/2011 Annex I (Part-FCL) Subpart C *Private Pilot License (PPL)* and G *Instrument Rating* - IR * **
 - ii) holder of an instructor certificate according to Commission Regulation (EU) No 1178/2011 Annex I (Part-FCL) Subpart J *Instructors* and G *Instrument Rating* - IR
 - iii) holder of an examiner certificate according to Commission Regulation (EU) No 1178/2011 Annex I (Part-FCL) Subpart K *Examiner* and G *Instrument Rating* - IR
 - iv) Air Traffic Controller *

Zivilluftfahrtpersonal-Hinweis (ACG) FCL 8

gemäß § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II Nr. 205/2006 idgF

Civil Aircrew Notice (ACG) FCL 8

pursuant to § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II No. 205/2006 idgF

**Gründung eines LAB
(Language Assessment Body)
und Zertifizierung von LPEs/LPLEs**

**Guideline for the Establishment of an
LAB (Language Assessment Body)
and Certification of LPEs/LPLEs**

- *** Piloten oder ATCO Berechtigung maximal ruhend seit 7 Jahren vor Ausstellung der LPE Berechtigung
- ** Instrumentenflugberechtigung - IR maximal ruhend seit 7 Jahren vor Ausstellung der LPE Berechtigung
- *** bei Fehlen eines IR: allfällige andere Qualifikationen gemäß ICAO Doc 9835, Appendix D, 3. *Subject Matter Experts* nach Beurteilung durch die zuständige Behörde

- Eintrag des Mindestsprachlevels Englisch L5 in Feld XIII der Piloten- oder Air Traffic Controller - Lizenz
- Schriftlicher Antrag um Zertifizierung zum Sprachkompetenzprüfer - LPE bei der zuständigen Behörde, Stelle *Sprachkompetenz*

Gültigkeit der LPE Berechtigung:

Die Gültigkeitsdauer einer LPE Berechtigung beträgt 3 Jahre.

Erteilung der LPE Berechtigung erfolgt durch die Behörde:

Für die Zertifizierung zum Sprachkompetenzprüfer - LPE ist die Übermittlung des ausgefüllten *Antrag auf Zertifizierung von LPEs/LPLEs* und ein erfolgreich absolvierter Ausbildungskurs bei der Behörde Stelle *Sprachkompetenz* oder bei einer von der zuständigen Behörde dazu ermächtigten Organisation, notwendig.

Der Ausbildungskurs umfasst:

1. Erstmaliges Standardisierungstraining (*Initial/Rater Training*) - dieses erstmalige Standardisierungstraining sollte (muss aber nicht) verpflichtend im LAB absolviert werden, für das der LPE zukünftig tätig sein wird. Das Initial Rater Training muss innerhalb der letzten 12 Monate vor Antragsstellung absolviert worden sein.

- *** Pilot or ATCO license inactive for a maximum of 7 years before the issuance of the LPE authorization
- ** Instrument rating - IR inactive for a maximum of 7 years before the issuance of the LPE authorization
- *** in the absence of an IR: potential other qualifications according to ICAO Doc 9835, Appendix D, 3. *Subject Matter Experts* following assessment by Austro Control GmbH, Division *Language Proficiency*

- Endorsement of at least English language proficiency Level 5 in field XIII of the pilot or air traffic controller license
- Written application for certification as a language proficiency assessor - LPE with the responsible authority, Division *Language Proficiency*

Validity of the LPE authorization:

An authorization as LPE is valid for 3 years.

Issuance of the LPE authorization is performed by the authority:

For the certification as language proficiency assessor - LPE the submission of the completed *Application for certification of LPEs/LPLEs* and a successfully completed training course with the authority, Division *Language Proficiency* or with another organization entitled by the responsible authority to do so is necessary.

The training course includes:

1. First time standardization training (*initial/rater training*) - this first time standardization should (however, does not have to) be completed in the LAB for which the LPE will be active in the future. The initial rater training must have been completed within the last 12 months before the application.

Zivilluftfahrtpersonal-Hinweis (ACG) FCL 8

gemäß § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II Nr. 205/2006 idgF

Civil Aircrew Notice (ACG) FCL 8

pursuant to § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II No. 205/2006 idgF

**Gründung eines LAB
(Language Assessment Body)
und Zertifizierung von LPEs/LPLEs**

**Guideline for the Establishment of an
LAB (Language Assessment Body)
and Certification of LPEs/LPLEs**

2. Beurteilung der Kompetenz: nur bei Eintritt in ein LAB einmalig erforderliches Assessment inklusive einer vom LPE durchgeführten Aktivität gemäß Punkt 3 der u.a. ferner geltenden Bestimmungen durch einen LPLE innerhalb eines LABs (*LPE Acceptance Record*, zu finden auf Stelle *Sprachkompetenz*, vgl. Kpt. 4.3.3.4 *Kriterien für die Tätigkeit von LPEs und LPLEs im LAB, B) Aufnahme in ein LAB*)
3. LPE/LPLE Ersts Schulung zur Standardisierung des nationalen Prüfungsverfahrens. Im Rahmen dieser Schulung muss der Bewerber ein Assessment in englischer Sprache bei der Behörde, Stelle *Sprachkompetenz*, oder bei einem von der Behörde bestellten Sachverständigen durchführen.

Tätigkeitsbeginn:

Nach Erteilung der LPE Berechtigung, die nach Abschluss der Ausbildung durch die Austro Control GmbH erfolgt, ist der LPE berechtigt, seine mit dieser Berechtigung verbundenen Rechte innerhalb eines LAB auszuüben. Der LPE wird aufgenommen in die *Liste Sprachkompetenzprüfer - Language Proficiency Examiners (LPEs)*.

Verlängerung der Gültigkeitsdauer der LPE Berechtigung erfolgt durch die Behörde:

Für die Verlängerung der Gültigkeitsdauer der LPE Berechtigung ist die Übermittlung des ausgefüllten *Antrag auf Zertifizierung von LPEs/LPLEs* erforderlich.

Die Verlängerung erfolgt alle 3 Jahre und ist an die Tätigkeit in einem LAB gebunden. Eine LPE Berechtigung muss innerhalb der letzten 3 Monate vor dem Ablaufdatum der Gültigkeitsdauer der Berechtigung verlängert werden.

Ferner gelten folgende Bestimmungen:

1. Jährliches Standardisierungstraining (*Initial oder Recurrent Rater Training*) durch die Behörde, Stelle *Sprachkompetenz*, oder eine von der zuständigen Behörde dazu ermächtigte Organisation. Für die Verlängerung alle 3 Jahre ist demnach die Vorlage von 3 Rater Training Zertifikaten erforderlich. Diese Trainings müssen jeweils jährlich in der individuellen Gültigkeitsperiode des LPEs absolviert worden sein.

2. Assessment of competence: assessment required only one time upon admission in an LAB. This assessment includes an activity of the LPE according to point 3 of the following provisions below, conducted by an LPLE within an LAB (*LPE Acceptance Record*, to be found at *Division Language Proficiency*, cp. Chapter 4.3.3.4 *Criteria for the engagement of LPEs and LPLEs in an LAB, B) Admission in an LAB*)
3. LPE/LPLE initial training for the standardization of the national assessment procedure. In the framework of this training, the applicant must perform an assessment in the English language with the authority, *Division Language Proficiency* or with an expert appointed by the authority.

Begin of operation:

After the issuance of the LPE authorization, which takes place after the completion of the training through Austro Control GmbH, the LPE is entitled to exercise their rights associated with this authorization within an LAB. The LPE will be included in the *List of language proficiency assessors - Language Proficiency Examiners (LPEs)*.

Revalidation of the LPE authorization is performed by the authority:

For a revalidation of the validity period of the LPE authorization the submission of the completed *Application for certification of LPEs/LPLEs* is necessary.

The revalidation of the LPE authorization takes place every 3 years and is bound to the operations in an LAB. An LPE authorization must be revalidated within the last 3 months preceding the expiry date of the authorization.

The following provisions also apply:

1. Yearly standardization training (*initial or recurrent rater training*) by the authority, *Division Language Proficiency* or by an organization entitled to do so by the responsible authority. For the revalidation every 3 years, the submission of 3 Rater Training Certificates is required. These trainings must have been completed each year during the individual validity period of the LPE.

Zivilluftfahrtpersonal-Hinweis (ACG) FCL 8

gemäß § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II Nr. 205/2006 idgF

Civil Aircrew Notice (ACG) FCL 8

pursuant to § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II No. 205/2006 idgF

**Gründung eines LAB
(Language Assessment Body)
und Zertifizierung von LPEs/LPLEs**

**Guideline for the Establishment of an
LAB (Language Assessment Body)
and Certification of LPEs/LPLEs**

Beispiel:

LPE Berechtigung Hr./Fr. XY läuft am 01.04.2017 ab.

Für die Verlängerung auf weitere 3 Jahre (bis 01.04.2020) ist die Vorlage von folgenden Rater Training Zertifikaten nötig:

- *erstes Zertifikat aus der Periode 01.04.2014 - 31.03.2015*
- *zweites Zertifikat aus der Periode 01.04.2015 - 31.03.2016*
- *drittes Zertifikat aus der Periode 01.04.2016 - 31.03.2017*

Ab 31.03.2016 wird für die Verlängerung der Gültigkeitsdauer einer LPE Berechtigung jedenfalls die Vorlage von Rater Training Zertifikaten (datiert in den jeweiligen 3 Abschnitten der individuellen Gültigkeitsdauer der LPE-Berechtigung gemäß dem o.a. Beispiel) verlangt.

2. Beurteilung der Kompetenz: nur bei Eintritt in ein LAB einmalig erforderliches Assessment inklusive einer vom LPE durchgeführten Aktivität gemäß Punkt 3 durch einen LPLE innerhalb eines LABs (*LPE Acceptance Record*, zu finden auf Stelle *Sprachkompetenz*, vgl. Kpt. 4.3.3.4 *Kriterien für die Tätigkeit von LPEs und LPLEs im LAB, B) Aufnahme in ein LAB*)
3. Durchführung von mindestens 2 Sprachkompetenzprüfungen pro Jahr der Berechtigung. Im Rahmen des LABs kann alternativ ein Verfahren angewendet werden, bei dem 2 den Sprachkompetenzprüfungen gleichwertige Trainingsverfahren pro Jahr der Berechtigung im Rahmen von Weiterbildungsmaßnahmen durchgeführt werden. Einmal pro Periode der Berechtigung als LPE ist im Rahmen dieses gleichwertigen Trainingsverfahrens die Durchführung und die Bewertung eines Interviews im LAB zu trainieren. Zum Nachweis dieses Punktes muss ein Tätigkeitsreport (*Activity report LPE and LPLE*, zu finden auf Stelle *Sprachkompetenz* geführt werden, der alle Prüfungen verzeichnet, die in der jeweiligen LPE Gültigkeitsdauer abgenommen wurden. Das entsprechende Formblatt ist auf der Webseite der Austro Control GmbH veröffentlicht.

Example:

LPE authorization Mr./Ms. XY expires on 01.04.2017.

For the revalidation for another 3 years (until 01.04.2020), the submission of the following rater training certificates is necessary:

- *first certificate from the period 01.04.2014 - 31.03.2015*
- *second certificate from the period 01.04.2015 - 31.03.2016*
- *third certificate from the period 01.04.2016 - 31.03.2017*

From 31.03.2016, a revalidation requires the submission of rater training certificates (dated in the respective 3 time sections of the individual validity period of the LPE authorization according to the example given above).

2. Assessment of Competency: assessment required only one time upon admission in an LAB. This assessment includes an activity of the LPE according to point 3, conducted by an LPLE within an LAB (*LPE Acceptance Record*, to be found at Division *Language Proficiency* cp. Chapter 4.3.3.4 *Criteria for the engagement of LPEs and LPLEs in an LAB, B) Admission in an LAB*)
3. Performance of at least 2 language proficiency assessments each year of the authorization. In the framework of the LAB, an alternative procedure can be used, in which 2 training procedures equivalent to the language proficiency assessment are performed each year of the authorization by means of further education measures. Once per period of the authorization as LPE, the performance and rating of an interview in the LAB is to be trained within the scope of this equivalent training procedure. As evidence of this point, an activity report (*Activity report LPE and LPLE*, to be found at Division *Language Proficiency*, must be conducted, which lists all assessments, which were taken in the respective LPE validity period. The corresponding form is published on the website of Austro Control GmbH.

Zivilluftfahrtpersonal-Hinweis (ACG) FCL 8

gemäß § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II Nr. 205/2006 idgF

Civil Aircrew Notice (ACG) FCL 8

pursuant to § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II No. 205/2006 idgF

**Gründung eines LAB
(Language Assessment Body)
und Zertifizierung von LPEs/LPLEs**

**Guideline for the Establishment of an
LAB (Language Assessment Body)
and Certification of LPEs/LPLEs**

Erneuerung der LPE Berechtigung:

Für die Erneuerung der LPE Berechtigung sind die Voraussetzungen für die erstmalige Erteilung der LPE Berechtigung zu erfüllen.

**B) Language Proficiency Linguistic Experts
(LPLEs/Linguistische Assessoren)**

Aufgaben und Verantwortlichkeiten:

- a) verantwortlich für die verpflichtende Zweitbewertung jeder gesamten Sprachkompetenzprüfung (interaktiver, digitaler Test und Interview), also für Level 4, 5 und 6 Prüfungen
- b) Führung des persönlichen Interviews mit dem Kandidaten bei Sprachkompetenzprüfungen (diese Tätigkeit kann auch von einem LPE vorgenommen werden)
- c) kurze schriftliche Dokumentation über Prüfungsverlauf und ausführliche Begründung des Prüfungsergebnisses auf Basis der ICAO Einstufungsskala (ICAO Rating Scale)
- d) Letztentscheidung in Zweifelsfällen über Prüfungsergebnisse
- e) gegebenenfalls Unterstützung des Head of LAB in Managementbelangen, wenn erwünscht
- f) Tätigkeit als Sachverständiger in strittigen Beurteilungsfällen (unabhängiger Experte), wenn von der Behörde bestellt
- g) Abnahme von Beurteilungen (Assessments) bei der Zertifizierung und Verlängerung der Gültigkeitsdauer der Berechtigung für LPEs
- h) Durchführung von Schulungen wie Rater Trainings und Standardisierungsmaßnahmen für LPEs innerhalb eines behördlich anerkannten LABs, wenn dazu berechtigt

Inhaber einer LPLE Berechtigung dürfen die mit ihrer Berechtigung verbundenen Rechte ausschließlich im Rahmen und unter der Aufsicht von behördlich anerkannten LABs ausüben.

Renewal of the LPE authorization:

For the renewal of the LPE authorization, the requirements for the first time issuance of the LPE authorization are to be fulfilled.

**B) Language Proficiency Linguistic Experts
(LPLEs/Linguistic Assessors)**

Tasks and responsibilities:

- a) responsible for the mandatory second rating of each complete language proficiency assessment (interactive, digital test and interview), therefore for level 4, 5, and 6 assessments
- b) conducting the personal interview with the candidates during the language proficiency assessments (this activity can be undertaken also by an LPE)
- c) short written documentation of the assessment process and detailed explanation of the assessment result on the basis of the ICAO rating scale
- d) final decision in case of divergent scores concerning the individual LPE and LPLE assessment results
- e) support of the Head of LAB in management concerns, if requested
- f) serve as an expert in contentious assessment cases (independent expert)
- g) conduct assessments during the certification and revalidation of the authorization for LPEs
- h) conduct trainings like rater training and standardization measures for LPEs within an officially approved LAB, if authorized for that

Holders of an LPLE authorization may exercise the rights associated with their authorization exclusively within the framework and under the supervision of officially approved LABs.

Zivilluftfahrtpersonal-Hinweis (ACG) FCL 8

gemäß § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II Nr. 205/2006 idgF

Civil Aircrew Notice (ACG) FCL 8

pursuant to § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II No. 205/2006 idgF

**Gründung eines LAB
(Language Assessment Body)
und Zertifizierung von LPEs/LPLEs**

**Guideline for the Establishment of an
LAB (Language Assessment Body)
and Certification of LPEs/LPLEs**

Voraussetzungen:

LPLE/Englisch

- Schriftlicher Antrag um Zertifizierung zum Sprachkompetenzprüfer - LPLE bei der zuständigen Behörde, Stelle *Sprachkompetenz*
- Erfüllung folgender Kriterien
 1. Abgeschlossenes Lehramtsstudium Englisch (Magister, Diplompädagoge, MA, BA)

oder

 2. Abgeschlossenes Diplomstudium Englisch (Magister, MA, BA)

oder

 3. *English Native Speaker* mit abgeschlossenem Sprachstudium im englischsprachigen Raum und Lehrtätigkeit (MA, BA)

oder

 4. Allfällige andere Qualifikationen gemäß Anhang 2 des ZPH FCL 7 (*Aviation Language Qualifications: Aviation Language Trainer*) nach Beurteilung durch die zuständige Behörde

LPLE/Deutsch

Für die Voraussetzungen zur Ernennung eines LPLEs/Deutsch gemäß ZPH FCL 7, Kpt. 4.3.2 *Prüfungsverfahren Deutsch*, sowie für alle relevanten Bereiche der LPLE/Deutsch Qualifizierung und Aufrechterhaltung der Qualifizierung ist in ZPH FCL 7 und FCL 8 *Englisch* durch *Deutsch* zu ersetzen.

Gültigkeit der LPLE Berechtigung:

Die Gültigkeitsdauer einer LPLE Berechtigung beträgt 3 Jahre.

Requirements:

LPLE/English

- Written application for the certification as language proficiency linguistic expert - LPLE with the responsible authority, Division *Language Proficiency*
- Fulfillment of the following criteria
 1. Completed teacher training for English ("Lehramtsstudium": Magister, Diplompädagoge, MA, BA)

or

 2. Completed diploma program for English ("Diplomstudium": Magister, MA, BA)

or

 3. *English native speaker* with completed language diploma in a country with official language English and teaching activity (MA, BA)

or

 4. possibly other qualifications according to Annex 2 for ZPH FCL 7 (*Aviation Language Qualifications: Aviation Language Trainer*) following the assessment of the responsible authority

LPLE/German

For the requirements for an appointment of an LPLE/German according to ZPH FCL 7, Chapter 4.3.2 *Assessment procedure for German*, as well as for all relevant areas regarding an LPE/German qualification and maintenance of qualification, *English* is to be replaced with *German* in ZPH FCL 7 and FCL 8.

Validity of the LPLE authorization:

An authorization as LPLE is valid for 3 years.

Zivilluftfahrtpersonal-Hinweis (ACG) FCL 8

gemäß § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II Nr. 205/2006 idgF

Civil Aircrew Notice (ACG) FCL 8

pursuant to § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II No. 205/2006 idgF

**Gründung eines LAB
(Language Assessment Body)
und Zertifizierung von LPEs/LPLEs**

**Guideline for the Establishment of an
LAB (Language Assessment Body)
and Certification of LPEs/LPLEs**

Erteilung der LPLE Berechtigung erfolgt durch die Behörde:

Für die Zertifizierung zum Sprachkompetenzprüfer - LPLE ist die Übermittlung des ausgefüllten *Antrag auf Zertifizierung von LPEs/LPLEs* und ein erfolgreich absolvierter Ausbildungskurs an der Behörde (Stelle *Sprachkompetenz*) oder einer von der zuständigen Behörde dazu ermächtigten Organisation, notwendig.

Der Ausbildungskurs umfasst:

1. Erstmaliges Standardisierungstraining (*Initial Rater Training*) - dieses erstmalige Standardisierungstraining sollte (muss aber nicht verpflichtend) im LAB absolviert werden, für das der LPLE zukünftig tätig sein wird. Das Initial Rater Training muss innerhalb der letzten 12 Monate vor Antragsstellung absolviert worden sein.
2. Beurteilung der Kompetenz: nur bei Eintritt in ein LAB einmalig erforderliches Assessment inklusive einer vom LPLE durchgeführten Aktivität gemäß Punkt 3 der u.a. ferner geltenden Bestimmungen durch einen anderen LPLE innerhalb eines LABs, vgl. Kpt. 4.3.3.4 *Kriterien für die Tätigkeit von LPEs und LPLEs im LAB, B) Aufnahme in ein LAB*
3. LPE/LPLE Ersts Schulung zur Standardisierung des nationalen Prüfungsverfahrens. Im Rahmen dieser Schulung muss der Bewerber ein Assessment in englischer Sprache an der Behörde, Stelle *Sprachkompetenz*, oder bei einem von der Behörde bestellten Sachverständigen durchführen.

Tätigkeitsbeginn:

Die Bestimmungen betreffend den LPE sind analog anzuwenden.

Der LPLE wird aufgenommen in die *Liste Sprachkompetenzprüfer - Language Proficiency Linguistic Experts (LPLEs)*.

Issuance of the LPLE authorization is performed by the authority:

For the certification as language proficiency assessor - LPLE, the submission of the completed *Application for certification of LPEs/LPLEs* and a successfully completed training course with the authority, Division *Language Proficiency* or with another organization entitled by the responsible authority to do so is necessary.

The training course includes:

1. First time standardization training (*initial/rater training*) - this first time standardization should (however, does not have to) be completed in the LAB for which the LPLE will be active in the future. The initial rater training must have been completed within the last 12 months before the application.
2. Assessment of Competency: assessment required only one time upon admission in an LAB. This assessment includes an activity of the LPLE according to point 3 of the following provisions below, conducted by an LPLE within an LAB (*LPE Acceptance Record*, to be found at Division *Language Proficiency*, cp. Chapter 4.3.3.4 *Criteria for the engagement of LPEs and LPLEs in an LAB, B) Admission in an LAB*
3. LPE/LPLE initial training for the standardization of the national assessment procedure. In the framework of this training, the applicant must perform an assessment in the English language with the authority, Division *Language Proficiency* or with an expert appointed by the authority.

Begin of operation:

The same terms apply as in the case of an LPE.

The LPLE will be included in the *List of language proficiency assessors - Language Proficiency Linguistic Experts (LPLEs)*.

Zivilluftfahrtpersonal-Hinweis (ACG) FCL 8

gemäß § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II Nr. 205/2006 idgF

Civil Aircrew Notice (ACG) FCL 8

pursuant to § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II No. 205/2006 idgF

**Gründung eines LAB
(Language Assessment Body)
und Zertifizierung von LPEs/LPLEs**

**Guideline for the Establishment of an
LAB (Language Assessment Body)
and Certification of LPEs/LPLEs**

Verlängerung der Gültigkeitsdauer der LPLE
Berechtigung erfolgt durch die Behörde:

Für die Verlängerung der Gültigkeitsdauer der LPLE Berechtigung ist die Übermittlung des ausgefüllten *Antrag auf Zertifizierung von LPEs/LPLEs* erforderlich. Die Verlängerung der Gültigkeitsdauer der Berechtigung als LPLE erfolgt alle 3 Jahre und ist an die Tätigkeit in einem LAB gebunden. Eine LPLE Berechtigung muss innerhalb der letzten 3 Monate vor dem Ablaufdatum der Berechtigung verlängert werden.

Ferner gelten folgende Bestimmungen:

1. Jährliches Standardisierungstraining (*Initial oder Recurrent Rater Training*) durch die Behörde (Stelle *Sprachkompetenz*) oder eine von der zuständigen Behörde dazu ermächtigte Organisation (z.B. ein LAB; für LPLEs, die LAB interne Schulungen wie Rater Trainings oder Standardisierungsmaßnahmen durchführen, jedoch nicht am eigenen LAB oder zumindest durch einen externen, dafür von Austro Control GmbH berechtigten Trainingsanbieter). Für die Verlängerung alle 3 Jahre ist demnach die Vorlage von 3 Rater Training Zertifikaten erforderlich. Diese Trainings müssen jeweils jährlich in der individuellen Gültigkeitsdauer der LPE Berechtigung absolviert worden sein.

Beispiel:

LPLE Berechtigung Hr./Fr. XY läuft am 01.04.2017 ab.

Für die Verlängerung auf weitere 3 Jahre (bis 01.04.2020) ist die Vorlage von folgenden Rater Training Zertifikaten nötig:

- *erstes Zertifikat aus der Periode 01.04.2014 - 31.03.2015*
- *zweites Zertifikat aus der Periode 01.04.2015 - 31.03.2016*
- *drittes Zertifikat aus der Periode 01.04.2016 - 31.03.2017*

Revalidation of the LPLE authorization is performed
by the authority:

For a revalidation of the validity period of the LPLE Authorization the submission of the completed *Application for certification of LPEs/LPLEs* is necessary. The revalidation of the LPLE authorization takes place every 3 years and is bound to the operations in an LAB. An LPLE authorization must be revalidated within the last 3 months preceding the expiry date of the authorization.

The following provisions also apply:

1. Yearly standardization training (*initial or recurrent rater training*) by the authority, Division *Language Proficiency* or by an organization entitled to do so by the responsible authority (e.g. an LAB; LPLEs, who perform internal trainings such as rater trainings or standardization measures, require participation of a rater training in another LAB approved by Austro Control GmbH or with an external training provider entitled to do so by Austro Control GmbH). For the extension every 3 years, the submission of 3 Rater Training Certificates is required. These training must have been completed each year during the individual validity period of the LPLE authorization.

Example:

LPLE authorization Mr./Ms. XY expires on 01.04.2017.

For the revalidation for another 3 years (until 01.04.2020), the submission of the following rater training certificates is necessary:

- *first certificate from the period 01.04.2014 - 31.03.2015*
- *second certificate from the period 01.04.2015 - 31.03.2016*
- *third certificate from the period 01.04.2016 - 31.03.2017*

Zivilluftfahrtpersonal-Hinweis (ACG) FCL 8

gemäß § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II Nr. 205/2006 idgF

Civil Aircrew Notice (ACG) FCL 8

pursuant to § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II No. 205/2006 idgF

**Gründung eines LAB
(Language Assessment Body)
und Zertifizierung von LPEs/LPLEs**

**Guideline for the Establishment of an
LAB (Language Assessment Body)
and Certification of LPEs/LPLEs**

Ab 31.03.2016 wird für die Verlängerung der Gültigkeitsdauer einer LPLE Berechtigung, jedenfalls die Vorlage von Rater Training Zertifikaten datiert in den jeweiligen 3 Abschnitten der individuellen Gültigkeitsdauer der LPE Berechtigung gemäß dem o.a. Beispiel verlangt.

2. Beurteilung der Kompetenz: nur bei Eintritt in ein LAB einmalig erforderliches Assessment inklusive einer vom LPLE durchgeführten Aktivität gemäß Punkt 3 durch einen anderen LPLE innerhalb eines LABs (*LPE Acceptance Record*, zu finden auf Stelle *Sprachkompetenz* vgl. Kpt. 4.3.3.4 *Kriterien für die Tätigkeit von LPEs und LPLEs im LAB, B) Aufnahme in ein LAB*)
3. Durchführung von mindestens 2 Aktivitäten gemäß „Aufgaben und Verantwortlichkeiten“ (LPLE) pro Jahr der Berechtigung. Zum Nachweis dieses Punktes muss ein Tätigkeitsreport (*Activity Report LPE and LPLE*, zu finden auf Stelle *Sprachkompetenz*) geführt werden, der alle Prüfungen verzeichnet, die in der jeweiligen Gültigkeitsdauer der LPLE Berechtigung abgenommen wurden. Ein entsprechendes Formblatt ist auf der Webseite der Austro Control GmbH veröffentlicht.

Erneuerung der LPLE Berechtigung:

Für die Erneuerung der LPLE Berechtigung sind die Voraussetzungen für die erstmalige Erteilung der LPLE Berechtigung zu erfüllen.

4.3.3.4 Kriterien für die Tätigkeit von LPEs und LPLEs im LAB

A) Zusammensetzung der Sprachkompetenzprüfer für ein LAB

Pro LAB sind 1 LPLE (LPLE 1) und mindestens 1 vertretender LPLE (LPLE 2) erforderlich. Die Anzahl an LPLEs für ein LAB muss dem zu erwartenden Prüfungskontingent angepasst werden.

Eine vollständige Liste aller für ein LAB tätiger LPLEs und LPEs (inklusive der ihnen jeweilig zugeschriebenen Rollen bzw. Aufgaben) ist der Behörde im Rahmen des Initial Audits vorzulegen. Jede Änderung dieser Liste ist der Behörde zu melden.

From 31.03.2016, the submission of rater training certificates (dated in the respective 3 time sections of the individual validity period of the LPLE authorization according to the example given above) is required.

2. Assessment of Competency: assessment required only one time upon admission in an LAB. This assessment includes an activity of the LPE according to point 3, conducted by another LPLE within an LAB (*LPE Acceptance Record*, to be found at *Division Language Proficiency*, cp. Chapter 4.3.3.4 *Criteria for the engagement of LPEs and LPLEs in an LAB, B) Admission in an LAB*)
3. Performance of at least 2 activities according to “Tasks and responsibilities” (LPLE) each year of the authorization. As evidence of this point, an activity report (*Activity report LPE and LPLE*, to be found at *Division Language Proficiency*) must be conducted, which lists all assessments, which were taken in the respective LPLE validity period. The corresponding form is published on the website of Austro Control GmbH.

Renewal of the LPLE authorization:

For the renewal of the LPLE authorization, the requirements for the first time issuance of the LPLE authorization are to be fulfilled.

4.3.3.4 Criteria for the engagement of LPEs and LPLEs in the LAB

A) Composition of the Language Proficiency Assessors for an LAB

For each LAB, 1 LPLE (LPLE 1) and at least 1 substitute LPLE (LPLE 2) are required. The necessary number of LPLEs for an LAB must correspond to the expected assessment contingent of language proficiency assessments conducted within that LAB.

A complete list of all LPLEs and LPEs active for an LAB (including their respective assigned roles or tasks) is to be submitted to the authority in the framework of the initial audit. Every alteration to this list is to be reported to the authority.

Zivilluftfahrtpersonal-Hinweis (ACG) FCL 8

gemäß § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II Nr. 205/2006 idgF

Civil Aircrew Notice (ACG) FCL 8

pursuant to § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II No. 205/2006 idgF

**Gründung eines LAB
(Language Assessment Body)
und Zertifizierung von LPEs/LPLEs**

**Guideline for the Establishment of an
LAB (Language Assessment Body)
and Certification of LPEs/LPLEs**

B) Aufnahme in ein LAB

Nach Erhalt der LPE/LPLE Berechtigung (vgl. Kpt. 4.3.3.3 *Sprachkompetenzprüfer (LPE/LPLE)*) folgt die Beurteilung der Kompetenz innerhalb des individuellen Aufnahmeverfahrens für die Tätigkeit eines LPEs/LPLEs in einem LAB, das im Detail in dessen Organisationshandbuch abzubilden ist. Bei Aufnahme in ein LAB muss sichergestellt werden, dass alle LPLEs und LPEs die Voraussetzungen und Ausbildung erfüllen und die Berechtigung besitzen. Die Gestaltung des Aufnahmeverfahrens obliegt dem jeweiligen LAB, muss jedoch neben der Verifizierung des eingetragenen Levels in der Berechtigung des LPEs zumindest folgende Bereiche abdecken:

Schriftlicher Teil:

- a) Überprüfung der englischen Sprachkompetenz des Prüfers (allgemeiner Grammatikteil, Paraphrasierungsübungen, Textverständnis, Lückentext, Bildbeschreibung etc.)
- b) Kenntnisse der prüfungsrelevanten Inhalte des ICAO Doc 9835
- c) Begründung des Interesses an einer LPE/LPLE Tätigkeit

ad a) gilt nur für LPEs

Mündlicher Teil:

- a) Bildbeschreibung auf Englisch
- b) Selbständige Bewertung von mind. 2 Speech Samples (z.B. Rated Speech Samples Developed for ICAO by ICAEA, <http://cfapp.icao.int/RSSTA/RSSTA.cfm>) auf Basis der ICAO Einstufungsskala (ICAO Rating Scale) mit anschließender Begründung der Bewertung
- c) Interview in englischer Sprache zur persönlichen Erfahrung in der Luftfahrt, zu den Aufgaben und der Tätigkeit eines LPEs/LPLEs und zu den möglichen Herausforderungen dieses Tätigkeitsbereiches

Eine Audioaufnahme des mündlichen Teils des Aufnahmeverfahrens muss vorgenommen werden. Wie Sprachkompetenzprüfungen unterliegen auch Audioaufzeichnungen des Aufnahmeverfahrens für LPEs/LPLEs im LAB einer stichprobenartigen Qualitätskontrolle durch die Behörde.

B) Admission in an LAB

After the receipt of the LPE/LPLE authorization (cp. Chapter 4.3.3.3 *Language Proficiency Assessor LPE/LPLE*), the assessment of the competency takes place within the individual admission procedure for the activity of an LPE/LPLE in an LAB, which is to be described in detail in the operations manual. Upon admission in an LAB, it must be ensured that all LPLEs and LPEs fulfill the respective requirements and training and possess the authorization. The design of the admission procedure resides with the respective LAB, however, it must, in addition to the verification of the language proficiency level endorsed in the authorization of the LPE, at least cover the following:

Written section:

- a) review of the English language proficiency of the examiner (general grammar section, paraphrasing exercises, text comprehension, fill-in-the-blank text, picture description, etc.)
- b) knowledge of the contents of the ICAO Documents 9835 relevant to the assessment
- c) explanation of interest in an LPE/LPLE activity

ad a) is only valid for LPEs

Oral section:

- a) picture description in English
- b) independent rating of at least 2 speech samples (for example, rated speech samples developed for ICAO by ICAEA, <http://cfapp.icao.int/RSSTA/RSSTA.cfm>) on the basis of the ICAO rating scale followed by an explanation of the rating
- c) interview in the English language about personal experience in aviation, about tasks and activities of an LPE/LPLE and about the possible challenges of this field of activity

An audio recording of the oral section of the admission procedure must be performed. Like language proficiency assessments, audio recordings of the admission procedure for LPEs/LPLEs are also subject to random quality inspections by the authority.

Zivilluftfahrtpersonal-Hinweis (ACG) FCL 8

gemäß § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II Nr. 205/2006 idgF

Civil Aircrew Notice (ACG) FCL 8

pursuant to § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II No. 205/2006 idgF

**Gründung eines LAB
(Language Assessment Body)
und Zertifizierung von LPEs/LPLEs**

**Guideline for the Establishment of an
LAB (Language Assessment Body)
and Certification of LPEs/LPLEs**

C) Durchführung des Standardisierungstrainings im LAB

Das für die Aufrechterhaltung erforderliche jährliche Standardisierungstraining (*Initial bzw. Recurrent Rater Training*) wird von der zuständigen Behörde oder einer von ihr dafür zertifizierten Organisation (z.B. ein LAB) abgehalten.

Das Initial Rater Training beinhaltet zumindest 3 x 8 fünfzigminütige Unterrichtseinheiten, wobei zumindest 2 x 8 Unterrichtseinheiten im Klassenzimmer (Präsenzseminar) unter Leitung eines LPLEs, eines externen Trainingsanbieters oder eines LPEs stattfinden müssen, wobei alle von der Austro Control GmbH dazu berechtigt sein müssen. 8 Unterrichtseinheiten können im Rahmen eines dem Initial Rater Training vorausgehenden, angeleiteten Selbststudiums stattfinden.

Das Recurrent Rater Training beinhaltet zumindest 2 x 8 fünfzigminütige Unterrichtseinheiten, wobei zumindest 8 Unterrichtseinheiten im Klassenzimmer unter Leitung eines LPLEs, eines externen Trainingsanbieters oder eines LPEs stattfinden müssen, wobei alle von der Austro Control GmbH dazu berechtigt sein müssen. 8 Unterrichtseinheiten können im Rahmen eines dem Recurrent Rater Training vorausgehenden, angeleiteten Selbststudiums stattfinden.

Jeder LAB, der für LPEs/LPLEs *Initial bzw. Recurrent Rater Trainings* anbieten möchte, muss diese detailliert im Organisationshandbuch darstellen (Syllabus inklusive exemplarisch verwendeter Unterlagen).

LABs, die kein *Initial bzw. Recurrent Rater Training* anbieten, müssen im Organisationshandbuch darstellen, wo und in welcher Form das Standardisierungstraining (jährlich) für die Verlängerung der Gültigkeitsdauer der Berechtigung (alle 3 Jahre) für LPEs/LPLEs stattfindet.

C) Performance of the standardization training in the LAB

The standardization training required annually for maintenance of the LPE authorization (*initial or recurrent rater training*) is held by the responsible authority or by one of the organizations entitled by them to do so (for example, an LAB).

The initial rater training includes at least 3 x 8 fifty-minute instruction units, whereby at least 2 x 8 instruction units must take place in the classroom (classroom instruction / attendance seminar / "Präsenzseminar") led by an LPLE, an external training provider or an LPE, all entitled to do so by Austro Control GmbH. 8 instruction units can take place in the framework of a guided independent study ("home study") preceding the initial rater training.

The recurrent rater training includes at least 2 x 8 fifty-minute instruction units, whereby at least 8 instruction units must take place in the classroom (classroom instruction / attendance seminar / "Präsenzseminar") led by an LPLE, an external training provider or an LPE, all entitled to do so by Austro Control GmbH. 8 instruction units can take place in the framework of a guided independent study ("home study") preceding the recurrent rater training.

Every LAB, which would like to offer *initial or recurrent rater trainings* for LPEs/LPLEs, must present this in detail in the operations manual (syllabus including sample classroom materials).

LABs, which do not offer *initial or recurrent rater training*, must present in the operations manual where and in which form the yearly standardization training for the revalidation of the authorization (every 3 years) for LPEs/LPLEs takes place.

Zivilluftfahrtpersonal-Hinweis (ACG) FCL 8

gemäß § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II Nr. 205/2006 idgF

Civil Aircrew Notice (ACG) FCL 8

pursuant to § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II No. 205/2006 idgF

**Gründung eines LAB
(Language Assessment Body)
und Zertifizierung von LPEs/LPLEs**

**Guideline for the Establishment of an
LAB (Language Assessment Body)
and Certification of LPEs/LPLEs**

Teilnahmelisten und Zertifikate von durchgeführten *Initial bzw. Recurrent Rater Trainings* sind der Behörde (Stelle *Sprachkompetenz*) binnen 5 Werktagen nach Durchführung unterfertigt durch den Head of LAB als auch den Trainer unaufgefordert per E-Mail oder postalisch zu übermitteln. Die für die fortlaufende Tätigkeit von LPEs/LPLEs notwendigen Standardisierungsmaßnahmen innerhalb des LABs sind Kpt. 4.4.3.1 *Anweisungen, Einsatz und Koordination von LPEs/LPLEs* dieses ZPHs zu entnehmen.

4.3.3.5 Administratives Personal

Die Entscheidung über die Anzahl an erforderlichem administrativen Personal sowie dessen Qualifikation ist dem einzelnen LAB vorbehalten.

4.4 Prüfungsverfahren

Gemäß Kpt. 4.3 *Anerkannte Prüfungsverfahren* aus dem ZPH FCL 7 kann ein LPE/LPLE oder das LAB für seine darin tätigen LPEs/LPLEs einen Sprachtest von der *Liste der von Austro Control GmbH akzeptierten Sprachtests für die Luftfahrt, DC_LFA_PEL_065* auswählen oder ein außerordentliches Prüfungsverfahren entwickeln und behördlich genehmigen lassen. Alle im ZPH FCL 7 und FCL 8 beschriebenen sonstigen Anforderungen an Sprachkompetenzprüfungen bleiben davon unberührt. Die im jeweiligen Manual beschriebene und genehmigte Vorgangsweise ist für das Prüfungsverfahren im LAB verbindlich einzuhalten.

4.4.1 Detaillierte Dokumentation des Prüfungsverfahrens

Im Organisationshandbuch des LAB ist ein festgelegtes und dokumentiertes Verfahren zur Prüfungsgestaltung und dessen Dokumentation abzubilden.

Ausgehend von AMC1 zu FCL.055 muss die Dokumentation des Prüfungsverfahrens zumindest die folgenden Elemente enthalten:

- a) Prüfungsziele
- b) Prüfungsgestaltung, Zeitrahmen, eingesetzte Technologien, Prüfungsbeispiele, Beispiele von Tonaufnahmen

Attendance lists and certificates from performed *initial or recurrent rater trainings* are to be signed by the Head of LAB as well as the trainer and submitted unprompted via e-mail or post to the authority, Division *Language Proficiency* within 5 business days after the performance.

For the standardization measures necessary for LPEs/LPLEs staff within an LAB, Chapter 4.4.3.1 *Instructions, assignment and Coordination of LPEs/LPLEs* of this ZPH is to be consulted.

4.3.3.5 Administrative personnel

The decision about the number of necessary administrative personnel as well as their qualification is reserved for the individual LAB.

4.4 Assessment procedure

According to Chapter 4.3 *Accepted assessment procedures* from the ZPH FCL 7, an LPE/LPLE can select or the LAB can select for the LPEs/LPLEs active within a language test from the *List of Aviation Language Proficiency Tests Accepted by Austro Control GmbH, DC_LFA_PEL_065*, or develop an alternative assessment procedure to be officially approved. All requirements described in ZPH FCL 7 and FCL 8 for language proficiency assessments remain unaffected. The approved procedure described in each manual is to be bindingly observed for the assessment procedure in the LAB.

4.4.1 Detailed documentation of the assessment procedure

In the operations manual of the LAB, a defined and documented assessment procedure and its documentation is to be described.

Based on AMC1 to FCL.055 the documentation of the assessment procedure must at least include the following elements:

- a) assessment objectives
- b) assessment layout, time scale, technologies used, assessment samples, voice samples;

Zivilluftfahrtpersonal-Hinweis (ACG) FCL 8

gemäß § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II Nr. 205/2006 idgF

Civil Aircrew Notice (ACG) FCL 8

pursuant to § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II No. 205/2006 idgF

**Gründung eines LAB
(Language Assessment Body)
und Zertifizierung von LPEs/LPLEs**

**Guideline for the Establishment of an
LAB (Language Assessment Body)
and Certification of LPEs/LPLEs**

- c) Beurteilungskriterien (zumindest für Level 4, 5 und 6) gemäß der ICAO Einstufungsskala (ICAO Rating Scale)
- d) Dokumentation der Gültigkeit, Bedeutung und Verbindlichkeit/Zuverlässigkeit von Prüfungsverfahren
- e) Prüfungsverfahren und Zuständigkeit:
 - A. Vorbereitung der jeweiligen Sprachkompetenzprüfung
 - B. Administration: Ort, Identitätsüberprüfung, Beaufsichtigung, Verfahrens- und Prüfungsdisziplin, Vertraulichkeit und Datenschutz
 - C. Verfahren zur Berichterstattung und Dokumentation an die zuständige Behörde oder an den Prüfungskandidaten
 - D. Verfahren zur Aufbewahrung der Dokumentation inklusive Tonaufnahmen gemäß den Fristen des gegenständlichen Dokuments

Die von der Austro Control GmbH erstellte Vorlage Anlage 2 zu ZPH FCL 8 (*Beilage 1: Anleitung für ein LAB Operations Manual*) für LABs im Genehmigungsprozess kann auch hier als Basis für die Integration aller Punkte (a) bis (e) herangezogen werden.

Auch das im ZPH FCL 7 festgelegte **Prüfungsverfahren Deutsch** muss im Organisationshandbuch detailliert beschrieben werden.

4.4.1.1 Genehmigung eines Sprachtests für die Luftfahrt

LABs können entweder selbst einen entsprechenden Sprachtest für die Luftfahrt entwickeln und diesen im Rahmen einer Erweiterung ihrer bestehenden LAB Genehmigung genehmigen lassen oder sie bedienen sich entsprechender Dienstleistungen und Produkte, welche die einschlägigen Anforderungen erfüllen, (entsprechend den Bestimmungen von VO (EU) Nr. 1178/2011 Anhang VI (Teil-ORA) ORA.GEN.205 *Extern vergebene Tätigkeiten*). Alle im ZPH FCL 7 und FCL 8 beschriebenen sonstigen Anforderungen an Sprachkompetenzprüfungen bleiben davon unberührt.

- c) assessment criteria and standards (at least for the levels 4, 5 and 6 of the rating scale mentioned in AMC2 FCL.055)
- d) documentation demonstrating the assessment validity, relevance and reliability;
- e) assessment procedures and responsibilities:
 - A. preparation of individual assessment
 - B. administration: location(s), identity check and invigilation, assessment discipline, confidentiality or security
 - C. reporting and documentation provided to the competent authority or to the applicant, including sample certificate
 - D. retention of documents and records.

The model Appendix 2 of ZPH FCL 8 (*Annex 1: Guidance for an LAB Operations Manual*) from Austro Control GmbH for LABs in the approval process can also be consulted here as a basis for the integrations of all points (a) to (e).

Also, the **Assessment procedure for German**, which is determined by ZPH FCL 7 must be defined in detail in the LAB Operations Manual.

4.4.1.1 Approval of an Aviation Language Proficiency Test

LABs can either develop a respective aviation language proficiency test themselves and have it approved within the framework of their approved LAB or they contract services or products which conform to the applicable requirements (pursuant to provisions of Commission Regulation (EU) No 1178/2011 Annex VI (Part-ORA) ORA.GEN.205 *Contracted Activities*). All requirements described in ZPH FCL 7 and FCL 8 for language proficiency assessments remain unaffected.

Zivilluftfahrtpersonal-Hinweis (ACG) FCL 8

gemäß § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II Nr. 205/2006 idgF

Civil Aircrew Notice (ACG) FCL 8

pursuant to § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II No. 205/2006 idgF

**Gründung eines LAB
(Language Assessment Body)
und Zertifizierung von LPEs/LPLEs**

**Guideline for the Establishment of an
LAB (Language Assessment Body)
and Certification of LPEs/LPLEs**

In jedem Falle müssen für eine Entwicklung und behördliche Genehmigung eines Sprachtests für die Luftfahrt vom LAB bzw. vom externen Anbieter eines Testverfahrens alle relevanten Bestimmungen gemäß ICAO Doc 9835 bezüglich *RECOMMENDED CRITERIA FOR AVIATION LANGUAGE TESTING* berücksichtigt werden.

Vgl. auch ZPH FCL 7 Kpt. 4.3.3 *Genehmigung eines Prüfungsverfahrens zur Feststellung der Sprachkompetenz*

4.4.1.2 Instandhaltung eines Sprachtests für die Luftfahrt

Für einen genehmigten Sprachtest für die Luftfahrt sind gemäß ICAO Doc 9835 Instandhaltungsmaßnahmen (*Test maintenance*) vorzunehmen, welche die entsprechende Zuverlässigkeit, die Stichhaltigkeit und die längerfristige Sicherheit des Tests betreffen. Diese Maßnahmen schließen insbesondere Folgendes mit ein: Überwachung von Testergebnissen und Zuverlässigkeit von Prüfern, Entwurf und Erprobung von neuen Testgegenständen einschließlich neuer Testversionen, Überarbeitung von Anweisungen für Test Administratoren.

Der Anbieter des Sprachtests für die Luftfahrt hat Aufzeichnungen zu führen, zu welchem Ziel, in welchem Umfang und in welchen zeitlichen Abständen die entsprechenden Instandhaltungsmaßnahmen vorgenommen werden bzw. wurden. Alle Änderungen bedürfen einer vorherigen Meldung gemäß der für den Sprachtest für die Luftfahrt entsprechenden Erstgenehmigung. Ebenso ist der Behörde, *Stelle Sprachkompetenz* ein alle Maßnahmen betreffender Jahresbericht (z.B. in Form eines Revisionsverzeichnisses des erstmalig zugelassenen Testverfahrens) am jeweiligen Jahresende zu übermitteln.

Both, LAB or contracted service provider of an aviation language proficiency test, have to observe all relevant provisions pursuant to ICAO Doc 9835, *RECOMMENDED CRITERIA FOR AVIATION LANGUAGE TESTING*, when developing a test and requesting approval of Austro Control, Division *Language Proficiency*.

Also refer to ZPH FCL 7 Chapter 4.3.3 *Approval of an assessment procedure for the assessment of language proficiency*

4.4.1.2 Maintenance of an Aviation Language Proficiency Test

ICAO Doc 9835 requires test maintenance of an approved aviation language proficiency test intended to preserve the reliability, validity and security of the test over time. These activities include in particular: monitoring test results and rater reliability, designing and trialing new test items, issuing new versions of the test, reviewing instructions for test administrators.

The provider of an aviation language proficiency test has to keep records that demonstrate the scope, amount and timeframe of undertaken test maintenance. All amendments of an approved test require prior notification of the authority, Division *Language Proficiency*. Also, an annual report including all amendments (e.g. in format of a revision log of the initially approved test) is to be submitted at the end of each year.

Zivilluftfahrtpersonal-Hinweis (ACG) FCL 8

gemäß § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II Nr. 205/2006 idgF

Civil Aircrew Notice (ACG) FCL 8

pursuant to § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II No. 205/2006 idgF

**Gründung eines LAB
(Language Assessment Body)
und Zertifizierung von LPEs/LPLEs**

**Guideline for the Establishment of an
LAB (Language Assessment Body)
and Certification of LPEs/LPLEs**

4.4.2 Erhalt und Übergabe des Prüfungsprotokolls

Bei bestandener Sprachkompetenzprüfung ist das von der zuständigen Behörde bestimmte (Vorlage) vollständige Formblatt *Assessment Protocol for the demonstration of language proficiency* FO_LFA_PEL_314, welches das Gutachten des LABs darstellt, auszufüllen.

Dieses Prüfungsprotokoll wird nach Abschluss der Prüfung vom Testsystem-Anbieter bereitgestellt und an den Head of LAB übermittelt, welcher nach Überprüfung und Unterfertigung des Protokolls dieses (inklusive Kopie der Vorder- und Rückseite der Lizenz des Kandidaten) an die Behörde weiterleitet und eine Kopie im LAB über einen Zeitraum von 7 Jahren aufbewahrt.

(Das vom LAB unterfertigte Original-Prüfungsprotokoll wird für die Dauer von 7 Jahren vom LPE aufbewahrt.) Der LPLE führt die Zweitbewertung im System durch, wobei weder Ausdruck noch Signatur des Formulars erforderlich sind, da der Head of LAB die Prüfung im System und der begleitenden Dokumente vornimmt.

4.4.3 Prüfungsverfahren in LABs

Die folgenden LAB internen Verfahren sind im Organisationshandbuch zu beschreiben (vgl. auch ZPH FCL 7 Kpt. 4.3 *Anerkannte Prüfungsverfahren*).

4.4.3.1 Anweisungen, Einsatz und Koordination von LPEs/LPLEs

LAB-interne Verfahren für die Koordination zwischen Prüfungskandidaten und LPEs/LPLEs sowie den Einsatz von LPEs/LPLEs und die Kommunikation innerhalb des LABs sind detailliert zu definieren.

4.4.2 Receipt and transfer of the assessment protocol

For passed language proficiency assessments, the form *Assessment Protocol for the demonstration of language proficiency*, FO_LFA_PEL_314, which is provided by the responsible authority (sample) and presents the evaluation of the LAB, is to be completed.

After the completion of the assessment online, the test service provider prepares this assessment protocol and submits it electronically to the Head of LAB, who, after reviewing and signing the protocol, forwards this (including a copy of the front and back sides of the license of the candidate) to the authority and stores a copy in the LAB for a time period of 7 years.

(The original assessment procedure signed by the LAB is stored by the LPE for the period of 7 years.) The LPLE performs the second rating in the system, whereby neither print-out nor signature of the form is required because the Head of LAB undertakes the assessment in the system and the accompanying documents.

4.4.3 Assessment procedure in LABs

The following LAB internal procedures are to be described in the operations manual (cp. also ZPH FCL 7 Chapter 4.4. *Accepted assessment procedures*).

4.4.3.1 Instructions, assignment and coordination of LPEs/LPLEs

LAB internal procedures for the coordination between assessment candidates and LPEs/LPLEs as well as the use of LPEs/LPLEs and the communication within the LAB are to be defined in detail.

Zivilluftfahrtpersonal-Hinweis (ACG) FCL 8

gemäß § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II Nr. 205/2006 idgF

Civil Aircrew Notice (ACG) FCL 8

pursuant to § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II No. 205/2006 idgF

**Gründung eines LAB
(Language Assessment Body)
und Zertifizierung von LPEs/LPLEs**

**Guideline for the Establishment of an
LAB (Language Assessment Body)
and Certification of LPEs/LPLEs**

Ebenfalls in diesen Bereich fällt die Abbildung von Verfahren zu konkreten Anweisungen und Standardisierungsverfahren für LPEs/LPLEs, wie standardisierte Prüfungsanweisungen, Handouts/Checklisten, Bewertungskriterien/Erläuterungen, Interpretation und Standardisierung von in der ICAO Einstufungsskala (ICAO Rating Scale) angeführten Begriffen und *Adverbien der Häufigkeit* (in der Regel, in der überwiegenden Zahl von Fällen, in wenigen Fällen, meist, gelegentlich, mühelos und fast etc.), komplexe/einfache grammatikalische Strukturen, Hospitationen bei Sprachkompetenzprüfungen, die gemeinsame Bewertung von Sprachkompetenzprüfungen zu Übungs- und Standardisierungszwecken, Kurzzusammenfassungen weiterer Teile des Handbuches mit rechtlichen, administrativen und fachlichen Vorgaben etc.

4.4.3.2 Audioaufnahme der gesamten Sprachkompetenzprüfung und Dokumentation

Gemäß dem ZPH FCL 7 unterliegen Sprachkompetenzprüfungen einer stichprobenartigen Qualitätskontrolle durch die Austro Control GmbH. Es werden ausschließlich gut verständliche und einwandfreie Audioaufzeichnungen der gesamten Sprachkompetenzprüfung (interaktiver, digitaler Test + persönliches Interview) zum Sprachenvermerk in der Lizenz freigegeben.

Die gesamte Dokumentation des Prüfungsverfahrens muss für einen Zeitraum von 7 Jahren aufbewahrt werden. Die Einsichtnahme in die Dokumente und der Zugriff auf Audioaufnahmen ist der Behörde auf Anfrage jederzeit zu ermöglichen.

4.4.3.3 Verpflichtende Zweitbewertung jeder Sprachkompetenzprüfung

Für die verpflichtende Zweitbewertung der gesamten Sprachkompetenzprüfung durch den LPLE sind entsprechende Verfahren zu definieren und im Organisationshandbuch festzuhalten.

Likewise in this area falls the description of procedures for concrete instructions and standardization procedures for LPEs/LPLEs, such as standardized assessment instructions, handouts/checklists, rating criteria/explanations, interpretation and standardization of the ICAO rating scale, adverbs of frequency (always, generally, usually, often, sometimes, seldom, sever, etc.), complex/simple grammar structures, observing language proficiency assessments, the collective rating of language proficiency assessments for practice and standardization purposes, short summaries of essential parts of the handbook with legal, administrative and technical standards.

4.4.3.2 Audio recording of the complete language proficiency assessment and documentation

According to the ZPH FCL, language proficiency assessments are subject to random quality inspections by Austro Control GmbH. Solely easily understood and untainted audio recordings of the complete language proficiency assessment (interactive, digital test and personal interview) are approved for a language endorsement in the license.

The complete documentation of the assessment procedure must be stored for a time period of 7 years. Access to audio recordings and associated documentation is to be granted at any time at the request of the authority.

4.4.3.3 Mandatory second rating of every language proficiency assessment

Procedures are to be defined and recorded in the operations manual for the mandatory second rating of the complete language proficiency assessment by the LPLE.

Zivilluftfahrtpersonal-Hinweis (ACG) FCL 8

gemäß § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II Nr. 205/2006 idgF

Civil Aircrew Notice (ACG) FCL 8

pursuant to § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II No. 205/2006 idgF

**Gründung eines LAB
(Language Assessment Body)
und Zertifizierung von LPEs/LPLEs**

**Guideline for the Establishment of an
LAB (Language Assessment Body)
and Certification of LPEs/LPLEs**

4.4.4 Räumliche Voraussetzungen für die Abnahme von Sprachkompetenzprüfungen

Die für Sprachkompetenzprüfungen benutzten Räumlichkeiten müssen gegen vermeidbare Störungen abgesichert und zweckentsprechend ausgestattet sein. Eine vertrauliche Atmosphäre bei der Abnahme von Prüfungen muss sichergestellt sein.

Die körperliche Anwesenheit des LPEs während der gesamten Prüfungsdauer muss gewährleistet sein.

4.5 Kommunikation mit Aufsicht führender Stelle (Austro Control GmbH)

4.5.1 Monatliche Meldungen aller Sprachkompetenzprüfungen

Durch den Head of LAB hat die Übermittlung einer Liste aller geprüften Kandidaten am jeweiligen Monatsende an die Behörde, Stelle *Sprachkompetenz*, via E-Mail zu erfolgen.

Die Liste hat Folgendes abzubilden:

- Name des Kandidaten
- Datum und Ort (z.B. Name der Flugschule, Privatadresse des Prüfers etc.) der Prüfung
- Erreichtes Sprachkompetenzniveau (LP Level)
- Access Code der Prüfung (wenn zutreffend)
- Name der LPEs/LPLEs

Nicht bestandene Prüfungen sind ebenfalls in den monatlich zu übermittelnden Bericht einzutragen.

4.4.4 Spatial requirements for the conduction of language proficiency assessments

The space used for the language proficiency assessment must be secured against avoidable disturbances and appropriately equipped. A confidential atmosphere during assessments must be ensured.

The physical attendance of the LPE during the entire duration of the assessment must be guaranteed.

4.5 Communication with responsible authority conducting oversight (Austro Control GmbH)

4.5.1 Monthly report of all language proficiency assessments

The head of LAB has to submit a list of all assessed candidates to the authority, Division *Language Proficiency* via e-mail at the end of each month.

The list must consist of the following:

- name of the candidate
- date and location (e.g. name of the flight school, private address of the examiner, etc.) of the assessment
- achieved language proficiency level (LP Level)
- access code of the assessment (if applicable)
- name of the LPEs/LPLEs

Failed assessments (below level 4 results) are likewise to be recorded in the report submitted monthly.

Zivilluftfahrtpersonal-Hinweis (ACG) FCL 8

gemäß § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II Nr. 205/2006 idgF

Civil Aircrew Notice (ACG) FCL 8

pursuant to § 1b Zivilluftfahrtpersonal-Verordnung 2006, BGBl. II No. 205/2006 idgF

**Gründung eines LAB
(Language Assessment Body)
und Zertifizierung von LPEs/LPLEs**

**Guideline for the Establishment of an
LAB (Language Assessment Body)
and Certification of LPEs/LPLEs**

4.5.2 Jährliche Übermittlung eines kompletten Prüfungsberichtes

Für die behördliche Aufsicht werden durch den Head of LAB am Ende jedes Kalenderjahres ein zusammengefasster Prüfungsbericht und nach Aufforderung auch Prüfungsprotokolle (Formblatt *Assessment Protocol for the demonstration of language proficiency, FO_LFA_PEL_314*) der Stelle *Sprachkompetenz* via E-Mail übermittelt.

Nicht bestandene Prüfungen sind ebenfalls in den zu übermittelnden Jahresbericht einzutragen.

4.6 Prüfungsvorbereitung und englisches Sprachtraining

Wenn ein LAB Training für Kandidaten einer Sprachkompetenzprüfung (Prüfungsvorbereitung und englisches Sprachtraining) anbietet, ist im Organisationshandbuch explizit auf personelle Trennung von Trainings- und Prüfungspersonal hinzuweisen.

Verfahren für generelle Trainings- und Vorbereitungskurse für Sprachkompetenzprüfungen in einem LAB unterliegen nicht der Genehmigung durch die zuständige Behörde.

5 Anhänge und Anlagen

- Anlage 1: FO_LFA_PEL_209_DE
Antrag auf Genehmigung als Language Assessment Body (LAB)
- Anlage 2: DC_LFA_PEL_096
Beilage 1: Anleitung für ein LAB Operations Manual

4.5.2 Yearly submission of a complete assessment report

To verify compliance the Head of LAB submits an assessment report and also assessment protocols on request (form *Assessment Protocol for the demonstration of language proficiency, FO_LFA_PEL_314*) to the authority, Division *Language Proficiency* at the end of each calendar year via e-mail.

Failed assessments (below level 4 results) are likewise to be recorded in the report submitted yearly.

4.6 Assessment preparation and English language training

If an LAB offers training for candidates of a language proficiency assessment (assessment preparation and English language training), the separation between training personnel and assessment personnel is to be explicitly indicated in the operations manual.

Procedures for general training and preparation courses for language proficiency assessments in an LAB are not subject to approval and oversight by the responsible authority.

5 Appendices and annexes

- Appendix 1: FO_LFA_PEL_209_DE
Application for the approval as Language Assessment Body (LAB)
- Appendix 2: DC_LFA_PEL_096
Annex 1: Guidance for an LAB Operations Manual